

КОНЦЕПТОСФЕРА МИГРАЦИИ

Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 4–20.

Migration linguistics. 2025. No. 7. Pp. 4-20.

Научная статья

УДК 811.133.1'374

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА *AUTRE*

Светлана Викторовна Шустова¹, Захар Дмитриевич Крупский²

¹ Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
lanaschust@mail.ru

² Пермь, Россия, kormed246@yandex.ru

Аннотация. Актуальность исследования заключается в возрастающем внимании к вопросам межкультурной коммуникации, миграции и трансформации традиционных ценностей в условиях глобализации. В современном мире процессы миграции и культурного обмена приобретают всё больший масштаб, что приводит к увеличению научного интереса к проблематике идентичности, идентичности и восприятия «другого» в социокультурном и языковом пространстве. Концепт *AUTRE* (фр. – «другой», «иной») занимает центральное место в парадигме миграционной лингвистики, поскольку отношение общества к этому концепту (к «другому») регулирует процессы категоризации и самоидентификации личности и социума. С опорой на методы лексикографического, компонентного, дефиниционного, концептуального, контекстуального анализа, а также на теоретические исследования ученых, описывается семантическая структура лексемы *autre*, изучен её синонимический и антонимический потенциал. На первом этапе анализа реализуется лексикографический анализ с целью выявления возможных значений. В рамках проводимого лексикографического анализа лексемы *autre* немаловажным представляется провести этимологический анализ исследуемой единицы чтобы обнаружить её исходную форму, сжатую до основных признаков содержания историю. В качестве основных источников были использованы электронные и печатные словари: *lalanguefrancaise* (LLF), *LeRobert* (LR), *LAROUSSE* (LS), *Reverso* (RO), *Cordial* (CL), *sensagent* (ST), *linternaute* (LT), *Usito* (UO), *Academie atifl* (AA), а также *Le Petit Robert* и *Le Petit Larousse*.

Ключевые слова: миграционная лингвистика, другой, *AUTRE*, лексикографическое портретирование, французский язык.

Для цитирования: Шустова С. В., Крупский З. Д. Языковая репрезентация концепта *autre* в словарях // Миграционная лингвистика. 2025. № 7. С. 4–20.

Original article

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT AUTRE

Svetlana V. Shustova¹, Zakhar D. Krupskiy²

¹ Perm State University, Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

² Perm, Russia, kormed246@yandex.ru

Abstract. The relevance of the research lies in the increasing attention to issues of intercultural communication, migration and the transformation of traditional values in the context of globalization. In the modern world, the processes of migration and cultural exchange are becoming more widespread, which leads to an increase in scientific interest in the problems of otherness, identity and perception of the "other" in the socio-cultural and linguistic space. The AUTRE concept (fr. – "other") occupies a central place in the paradigm of migration linguistics, since the attitude of society to this concept (to the "other") regulates the processes of categorization and self-identification of the individual and society. Based on the methods of lexicographic, component, definitional, conceptual, contextual, as well as theoretical research by scientists, it was possible to establish the semantic structure of the other's vocabulary, describe its synonymous and antonymic potential. At the first stage of the analysis, a lexicographic analysis is carried out in order to identify possible meanings. As part of the ongoing lexicographic analysis of the lexeme, it seems important to conduct an etymological analysis of the studied unit in order to "detect its original form, compressed to the main features of the content of history". Electronic and printed dictionaries were used as the main sources: lalanguefrancaise (LLF), LeRobert (LR), LAROUSSE (LS), Reverso (RO), Cordial (CL), sensagent (ST), internaute (LT), Usito (UO), Academie atilf (AA), as well as Le Petit Robert and Le Petit Larousse.

Keywords: migration linguistics, other, AUTRE, lexicographic portraiture, French.

For citation: Shustova S. V., Krupskiy Z. D. Language representation of the concept autre in dictionaries. Migration linguistics. 2025;7:4-20. (In Russ.).

Введение

Актуальность исследования заключается в возрастающем внимании к вопросам межкультурной коммуникации, миграции и трансформации традиционных ценностей в условиях глобализации. В современном мире процессы миграции и культурного обмена приобретают всё больший масштаб, что приводит к увеличению научного интереса к проблематике инаковости, идентичности и восприятия «другого» в социокультурном и языковом пространстве [Зубарева 2019; Зубарева, Шустова 2025; Миграционная лингвистика... 2019, 2019а, 2020, 2021; Шалгина 2022; Шустова 2023]. Концепт AUTRE (фр. – «другой», «иной») занимает центральное место в парадигме миграционной лингвистики, поскольку отношение общества к этому концепту (к «другому») регулирует процессы категоризации и самоидентификации личности и социума, а также является решающим фактором при формировании ценностных оппозиций «свой – чужой», «мы – они», «близкий – далекий».

В рамках проводимого лексикографического портретирования лексемы *autre* немаловажным представляется реализация этимологического анализа, чтобы “обнаружить её исходную форму, сжатую до основных признаков содержания историю” [Попова, Стернин 2004: 41]. В ходе исследования было выявлено несколько гипотез относительно происхождения анализируемой лексемы.

Основная часть

Исходной формой для *autre* является латинское *alter*, что означает “другой из двух”. Данное латинское слово, в свою очередь, происходит от праиндоевропейского корня *al-, несущего значение “вне” или “за пределами”, что указывает на концепцию различия. В процессе развития старофранцузского языка, начиная с IX в., произошло вокализационное изменение латинского звука в гласный [u], что привело к трансформации *alter* в *autre*. Это фонетическое явление иллюстрирует типичный процесс перехода от латинского к старофранцузскому языку, повлиявший на формирование лексемы.

Слово *autre* сохранило своё основное значение, указывая на отличие от уже известного или упомянутого, что можно увидеть в родственных лексемах других романских языков, таких как испанское *otro* и итальянское *altro* [TLFi].

Для проведения лексикографического анализа лексемы *autre* было необходимо собрать и систематизировать дефиниции прилагательного *autre* и существительного *l'autre*, что позволило выявить ключевые семантические компоненты (семы) и определить структуру семантического поля. «Сема – это минимальная, предельная единица плана содержания. С её помощью можно выявить элементарные отражения в языке различных сторон и свойств обозначаемых предметов и явлений действительности» [БЭС]. В нашем случае таковым является концепт AUTRE. В качестве основных источников были использованы словари *lalanguefrançaise* (LLF), *LeRobert* (LR), *LAROUSSE* (LS), *Reverso* (RO), *Cordial* (CL), *sensagent* (ST), *l'internaute* (LT), *Usito* (UO), *Academie atifl* (AA), а также *Le Petit Robert* и *Le Petit Larousse*.

Современные семантические исследования разных направлений подтверждают, что значение слова представляет собой сложное единство разных по своему содержанию и объему структурных элементов, основным, базовым из которых для семантики языковой единицы является микрокомпонент значения – сема [Маклакова, Стернин 2013: 4]. Анализ дефиниций позволил выделить семь ключевых сем, характеризующих лексему *autre*, что способствует комплексному пониманию её семантической структуры.

В словаре *lalanguefrançaise* (LLF) представлено пять значений лексемы *autre*, в том числе figurативное, которое указывает на заметное сходство или соответствие между двумя объектами, а также значение, обозначающее лицо, отличное от говорящего, то есть третье лицо. Кроме того, в словаре подчёркивается использование *autre* в философском, политическом и социологическом контекстах как обозначение представителя иной культуры, что придаёт слову

культурно-социальную окраску. Однако начать всё же стоит с рассмотрения наиболее распространенной семантической функции лексемы – дифференциации.

Первое определение лексемы *l'autre* из указанного выше словаря звучит следующим образом: «qui n'est pas le même, se distinguant par une identité différente au sein d'une catégorie similaire» – «который не тот же самый, отличающийся по своей идентичности в пределах одной и той же категории».¹ Дефиниция указывает на дифференциацию, которая является наиболее распространенной семой лексемы *autre*. Употребление *autre* с этой семантикой выражено в следующем примере: «*Lorsqu'elle raccrocha, le cœur ferme malgré les palpitations, elle sut qu'elle était devenue autre, irrémédiablement*» [UO] – «Когда она повесила трубку, несмотря на учащенное сердцебиение, сердце ее было каменным, она поняла, что стала безвозвратно другой».

Сема дифференциации также представлена в словаре LR. Лексема *autre* определяется как «qui n'est pas le même» – «который не тот же самый». Примером употребления лексемы в этом значении здесь и далее будет являться контекст, приведенный ранее. Помимо этого, словарь LR приводит следующую дефиницию с такой семантикой: «un, une autre, personne, chose différente» – «другой человек, другая вещь».

Первое определение лексемы *autre* в словаре LS также указывает на сему дифференциации: «distinct, différent des êtres ou des choses de même catégorie» – «различаться, отличаться от существ или вещей той же категории». Последнее определение в этом словаре вновь отсылает к базовой семе: «indique la différence; distinct, différent» – «указывает на различие; отличный, непохожий», что подтверждает ключевую роль семы дифференциации в поле лексемы *autre*. В словаре Reverso (RO) лексема *autre* характеризуется значением – «distinct, différent» – «отличный, другой», что соответствует базовой семантике слова, указывающей на отличие от чего-либо или кого-либо.

Второе значение лексемы, представленное в словаре CL – «personne différente (un autre, une autre)» – «другой человек (другой, другая)» – подтверждает возможность её употребления в качестве обозначения другого индивида, человека, что также относится к семе дифференциации. Помимо этого, в словаре представлена дефиниция «distinct, différent» – «отличный, другой», которая совпадает с определением, приведенным в словаре RO, что подтверждает наличие базовой семы различия.

Словарь ST предлагает три основных определения, первое из которых – «qui est différent, distinct» – «другой, отличный», отражает базовую семантику лексемы.

В словаре LT лексема *autre* определяется как «différent, distinct» – «другой, отличный», что соответствует базовой семантике. Далее словарь приводит новое значение лексемы: «personne, chose différente» – «другой человек или вещь». Словарь Usito (UO) в первую очередь фиксирует основное значение лексемы *autre* – «qui est différent, distinct» – «другой, отличный». В словаре

¹ Здесь и далее – перевод наш.

также указано значение «une personne, une chose différente» – «другой человек или вещь», что подтверждает сему дифференциации. Онлайн-ресурс АА определяет *autre* как «différent de ce dont il est ou vient d'être question» – «отличный от того, о чем идет или только что шла речь», что в очередной раз подчёркивает семантическую функцию различия ключевой лексемы.

Словарь LPR закрепляет за исследуемой лексемой несколько значений с аналогичной семантикой. Первое – «qui n'est pas le même, qui est distinct» – «не такой, отличный». Второе определение – «qui n'est pas le même tout en étant très semblable» – « тот, кто не такой, но очень похожий» – помимо семы дифференциации вводит также и сему аналогии. В словаре LPL *autre* определяется как «qui n'est pas semblable ; différent, distinct» – « тот кто не похож; другой, отличный», что соответствует базовой семантике.

Следующая сема исследуемой лексической единицы, которую удалось выявить, – сема оппозиции, или же, сема противопоставления. Словарь LLF указывает на использование *autre* для различия двух сущностей, групп или индивидов, приводя следующее значение: «utilisé pour différencier deux entités, individus ou groupes, soit spécifiés soit non» – «используется для различия двух сущностей, отдельных лиц или групп, как определенных, так и неопределенных». Примером использования исследуемой лексической единицы *autre* с семантической функцией такого плана здесь и далее выступает выражение: «*Toute autre personne dirait la vérité*» [ST] – «*Любой другой сказал бы правду*». Значение лексемы *autre* для выражения оппозиции приводится также и в словаре LR: «pour opposer le groupe désigné au reste» – «используется для противопоставления обозначенной группы остальным». Второе определение из словаря ST – «pas le même que ceux déjà mentionnés ou sous-entendus» – «не такой, как уже упомянутый или подразумеваемый» – выражает сему противопоставления с уже известным объектом.

Словарь LT указывает определение *autre* – «personne, chose opposée» – «противоположный человек или вещь», тем самым подтверждая сему оппозиции и противопоставления.

Дефиниция, приводимая онлайн словарем UO («l'un... l'autre. Indique l'opposition entre deux personnes ou deux groupes de personnes, entre deux choses ou deux groupes de choses» – «один ... другой»), указывает на противопоставление между двумя людьми или двумя группами людей, между двумя вещами или двумя группами вещей», также указывает на сему оппозиции.

Следующая сема, которую удалось выявить в ходе лексикографического анализа, – сема превосходства / изменения. Словарь LR выделяет значение «différent par une supériorité» – «отличающийся по признаку превосходства», что указывает на аспект превосходства по какому-либо признаку в семантическом поле слова, помимо этого, определение также подтверждает наличие семы дифференциации. Употребление лексемы в этом качестве здесь и далее отражено в примере: «*C'est un tout autre écrivain*» [LR] – «*Это совершенно другой писатель*».

В словаре LS сема превосходства зафиксирована следующим образом: «indique la supériorité» – «указывает на превосходство». Словарь УО подтверждает сему превосходства лексемы *autre* следующим определением: «qui est différent parce que supérieur» – «отличный от других по признаку превосходства». В онлайн-ресурсе АА лексема *autre* определяется как «différent par quelque supériorité» – «отличный от других по какому-то признаку превосходства», что подтверждает семантический компонент превосходства.

Сема, которая была выявлена позже, являющаяся следующей по частотности, – это сема третьего лица или же сема инаковости.

Согласно дефиниции из словаря LLF, в философском, политическом и социологическом контексте *autre* обозначает представителя иной культуры: «(En philosophie, politique et sociologie) Réfère à un individu issu d'une culture différente; employé au masculin singulier avec un article défini et parfois majuscule ou guillemets» – «(В философии, политике и социологии) Относится к представителю другой культуры; употребляется в форме мужского рода единственного числа с определенным артиклем и иногда с заглавной буквы или в кавычках».

«Peut-on accueillir l'« autre » si on ne sait qui on est, où on est et comment on est devenu ce qu'on est? On accueille quelqu'un quelque part, dans une situation sociale, politique, économique, ... concrete ... dont il est tout simplement impossible... sans en même temps faire le deuil ...» [LLF] – «Можно ли принять «другого», не зная, кто мы, где мы и как мы стали теми, кем являемся? Мы принимаем кого-то куда-то, в такой социальной, политической, экономической ситуации ..., которая не обходится без скорби ...»

Словарь LLF также фиксирует значение *autre* как лица, отличного от говорящего, третьего лица: «Individu distinct de celui qui exprime son propos, désignant une tierce personne» – «индивиду, отличный от того, кто высказывает своё мнение, обозначающий третье лицо». Словарь приводит следующий пример употребления ключевой лексемы в этом качестве: «Il ne sert de rien d'objecter : « Quelque autre pourra argumenter de même en faveur de sa religion ! ». – Auguste Valensin, Textes et documents inédits» [LLF] – «Бесполезно возражать: «Кто-то другой может привести такие же доводы в защиту своей религии!» – Огюст Валенсен, Неопубликованные тексты и документы».

В словаре LR дефиниция *autre* указывает на особое значение лексемы в философской парадигме: «philosophie L'Autre: autrui» – «другой как философская концепция».

Следующее определение зафиксировано словарем RO – «étranger, personne extérieure ressentie dans ses différences, son altérité» – «чужой, посторонний человек, воспринимаемый как другой, инаковый» – подчёркивает социально-культурный аспект в восприятии лексемы, связывающий *autre* с понятием социально-культурного различия и инаковости. Примером функционирования *autre* в этом значении является предложение: «Il se sent toujours comme un autre dans ce pays.» [RO] – «Он все еще чувствует себя **чужим** человеком в этой стране».

Первая дефиниция лексемы *autre*, приводимая в словаре CL, также соотносится с социально-культурным аспектом в её восприятии: «étranger, personne extérieure ressentie dans ses différences, son altérité (l'autre)» – «иностраник, посторонний человек, воспринимаемый как другой, иной (другой)». Вышеописанное определение совпадает с последней дефиницией словаря RO, пример употребления представлен выше.

Третье определение, данное словарем ST – «autrui» – «другой, чужой» – вводит философско-социокультурный аспект в семантическое поле одноименного концепта, указывая на возможность воспринимать лексему как понятие «другого» в философском контексте и чужого в социально-культурном. Примером служит следующее предложение: «*Le respect de l'autre est la base de toute société.*» [RO] – «Уважение к **другому** – основа любого общества.»

Последнее значение в словаре LPR, закрепленное за исследуемой лексемой, – «ce qui n'est pas le sujet, ce qui n'est pas moi, nous» – «то, что не является субъектом, то, что не является мной, мы» – подчёркивает философский аспект в семантическом поле концепта, а также подтверждает сему дифференциации.

Словарь LPL также фиксирует сему «catégorie de l'être et de la pensée, qualifiant l'hétérogène, le divers, le multiple» – «категория бытия и мышления, определяющая гетерогенное, разнообразное, множественное».

Помимо прочего, определение из словаря LS указывает на возможность использования лексемы в качестве местоимения для обозначения третьего лица: «comme pronom, désigne seulement des personnes» – «как местоимение, относится только к людям». Например, «*L'égoïste ne s'intéresse pas aux autres.*» [LS] – «Эгоиста **другие** люди не интересуют».

Следующей по частотности является сема новизны / дополнительности. Эту сему можно выявить в значении *autre* из словаря LR – «qui est différent de ce qu'il était» – «отличающийся от того, кем был ранее». В дефиницию заложена сема новизны, противопоставления нового чему-то предшествующему, также определение служит подтверждением семы дифференциации. Пример представлен в следующем предложении: «*Depuis son veuvage, c'est un autre homme*» [AA] – «С тех пор как он овдовел, он стал **другим** человеком». Значение, приводимое словарём RO, «supplémentaire, nouveau» – «дополнительный, новый» – также вводит сему новизны, расширяя функциональные возможности лексемы.

Определение лексемы *autre*, представленное в словаре CL, совпадает с дефиницией из словаря RO – «supplémentaire, nouveau» – «дополнительный, новый», что подтверждает сему новизны. Определение *autre* из онлайн-ресурса AA – «qui a changé, différent» – «изменившийся, другой» – вводит аспект изменения и подтверждает аспект новизны в семантике лексемы. Сема аналогии / сходства является одной из наименее частотных сем исследуемой лексической единицы.

Словарь LLF описывает фигуративное значение *autre*, которое представлено следующим образом – «(figuratif) se dit pour marquer une ressemblance ou conformité notable

entre deux entités» – «(фигуративно) используется для обозначения заметного сходства или соответствия между двумя объектами». Примером использования *autre* в таком контексте выступает выражение «Il est l'autre moi-même» [RO] – «Он – моё второе я».

Второй реже встречаемой семой является сема взаимности. Так, словарь UO выделяет сему взаимности определением: «l'un l'autre. Pour marquer la réciprocité» – «друг другу. Для обозначения взаимности». Примером выступает следующее предложение: «Ils s'accusent l'un l'autre» [UO] – «Они обвиняют друг друга».

В результате о анализа были выявлены семы исследуемой лексемы *autre*, а также определен индекс частотности.

1. Сема дифференциации. В большинстве словарей лексема *autre* означает "не тот же самый" или "отличный" от других (LLF, LR, LS, RO, CL, ST, LT, UO, AA, LPR, LPL). На основе этих определений была выделена сема дифференциации и признана базовой и универсальной семой для исследуемой лексемы. Лексема *autre*, наделенная описанной выше семантической функцией, отражает отличие, различие, непохожесть между объектами, лицами или явлениями.

2. Сема оппозиции. В некоторых словарях (LLF, LR, UO, LT, ST) лексема *autre* наделена семой оппозиции, что выражено в таких значениях как «противоположный человек или вещь» или «используется для различия двух сущностей, отдельных лиц или групп, как определенных, так и неопределенных». Сема выражает противопоставление между двумя лицами, группами или явлениями.

3. Сема превосходства / изменения. На основе определений ключевой лексической единицы, зафиксированных в словарях (LR, LS, UO, AA) была выявлена сема превосходства или же сема изменения. Сема указывает на отличие по признаку превосходства или качественного изменения по сравнению с предыдущим состоянием.

4. Сема третьего лица / инаковости. *Autre* может обозначать лицо, отличное от говорящего в социальном или культурном плане, часто обозначая третье лицо. Нередко ключевая лексема выражает чуждость или инаковость в философском, культурном и социологическом контекстах, о чём и говорят определения, зафиксированные в некоторых словарях: «другой как философская концепция», «чужой, посторонний человек, воспринимаемый как другой, инаковый». Таким образом, на основе данных, взятых из словарей (LLF, LS, ST, LR, RO, CL LPR и LPL) была выявлена сема третьего лица / инаковости.

5. Сема новизны / дополнительности. Сема отражает значения «новый», «дополнительный», «ещё один». В некоторых текстах *autre* выполняет функцию противопоставления нового уже имеющемуся. Такие словари как LR, RO, CL, AA фиксируя такие определения как «отличающийся от того, кем был ранее», «дополнительный, новый» и позволили выявить сему новизны / дополнительности

6. Сема аналогии / сходства. В редких случаях лексема *autre* может приобретать figurативное значение и использоваться «для обозначения заметного сходства или соответствия между двумя объектами». На основе определения из словаря LLF была выделена сема аналогии / сходства.

7. Сема взаимности. Значение *autre* также зафиксированное лишь в одном словаре (UO) – «друг другу. Для обозначения взаимности». Это позволяет выделить сему взаимности. Она обозначает взаимное отношение между двумя лицами или группами и часто выражается в оборотах типа «*l'un l'autre*» (друг другу).

Для демонстрации результатов исследования была составлена таблица, в которой представлены выявленные семы (таб. 1).

Таблица № 1. Семантический потенциал лексемы *autre*

№	Сема	Словари										
		LLF	LR	LS	RO	CL	ST	LT	UO	AA	LPR	LPL
1	Дифференциация	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	Оппозиция	+	+	–	–	–	+	+	+	–	–	–
3	Превосходство / изменение	–	+	+	–	–	–	–	+	+	–	–
4	Третье лицо / инаковость	+	+	+	+	+	+	–	–	–	+	+
5	Новизна / дополнительность	–	+	–	+	+	–	–	–	+	–	–
6	Аналогия / сходство	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
7	Взаимность	–	–	–	–	–	–	–	+	–	–	–

Таким образом, систематизировав полученные данные, мы можем сделать вывод, что наиболее частотными семами, которыми наделена лексема *autre* являются семы дифференциации и третьего лица / инаковости. Наименее распространенными оказались семы взаимности и аналогии. Остальные семантические функции лексемы *autre* в определениях словарей встречаются с примерно одинаковой средней частотой.

Исходя из этого представляется возможным провести расчёты и определить индекс частотности для каждой семантической функции. В ходе лексикографического анализа семантических функций исследуемой лексемы *autre* было использовано 11 словарей, в которых с разной встречаемостью были зафиксированы следующие семы: дифференциация – 11; третье лицо / инаковость – 8; оппозиция – 5; превосходство / изменение – 4; новизна / дополнительность – 4; аналогия / сходство – 1; взаимность – 1.

Для проведения необходимых подсчётов использована следующая формула:

$$\text{Индекс частотности} = \frac{\text{Количество словарей с данной семой}}{\text{Общее количество словарей}}$$

На основе полученных вычислений была составлена гистограмма частотности (рис. 1).

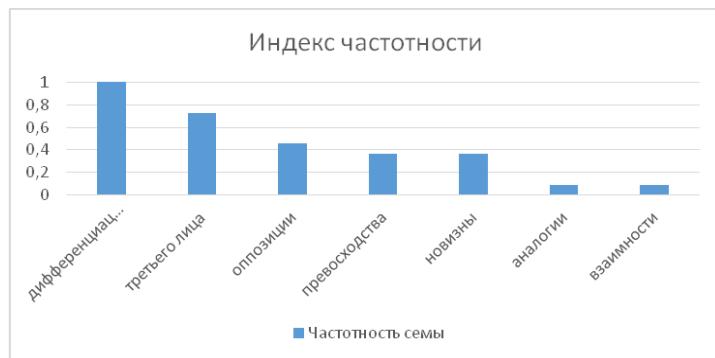


Рис. 1. Индекс частотности (сема дифференциации – значение 1; сема третьего лица – значение 0,7273; сема оппозиции – значение 0,4545; сема превосходства – значение 0,3636; сема новизны – значение 0,3636; сема аналогии – значение 0,0909; сема взаимности – значение 0,0909)

Для выявления дополнительных семантических оттенков лексемы *autre* был проведён анализ синонимического ряда. В качестве источников были использованы такие словари синонимов и антонимов французского языка, как LAROUSSE Dictionnaire des synonymes (LDS), Le Robert Dico en ligne (LRD), Cordial (CL), Reverso (RO), Dictionnaire-synonyme (DS), Synonymes (SS), Synonymo (SY), Linternaute (LE), Synonym one (SYE) и Le Synonymeur (SR).

Анализ словарных данных позволил выявить широкий спектр синонимов, отражающих различные аспекты значения лексемы *autre*. В исследовании были выделены следующие группы синонимов. Синонимы фиксируют сему дифференциации: différent (LDS, LRD, CL, DS, SR, SY, SYE), dissemblable (LDS, LRD, CL, DS, SR, SY, SYE), distinct (LDS, LRD, CL, DS, SR, SY, SYE), divergent (LDS, CL, SR, SYE), disparate (CL, SS, SYE), hétérogène (CL, SS, SYE), hétéroclite (CL, SS, SYE), divers (SR, RO), singulier (CL, SR, SY), discordant (SR), étrange (CL, SS, SR), différencié (RO), variable (RO).

Синонимы, подчёркивающие сему третьего лица / инаковости: étranger (LRD, CL, SS, SYE, SR, SY), exotique (CL), insolite (CL), tierce (SR), troisième (SR), étrangère (SR), inconnue (SR), tiers (SR), inconnu (SR), intermédiaire (SR), arbitre (SR), témoin (SR).

Синонимы актуализируют сему новизны, дополнительности: nouveau (LRD, CL, RO, DS, SS, SY, SYE), neuf (LRD, CL, RO, DS), récent (LRD, CL, RO, DS), supplémentaire (RO, SS), additionnel (RO, SS), complémentaire (RO, SS), accru (RO), inédit (RO), changé (LRD, CL, RO, SS, SY), transformé (LRD), méconnaissable (LRD, SR), ajouté (RO), extra (RO), encore (SS, SYE), de plus (SY), addition (SS).

Синонимы включают сему последовательности, очерёдности (следующий, второй): second (CL, RO, DS, SS, SY, LE, SYE), deuxième (CL, RO, DS, SS, SY, LE, SYE), prochain (CL, RO, DS, SS, SY, LE, SYE), suivant (CL, RO, DS, SS, SY, LE, SYE), ultérieur (CL, RO, DS, SS, SY, LE, SYE), dernier (LRD), futur (RO, SYE), postérieur (SYE), ultime (RO), immédiat (RO).

Синонимы актуализируют сему аналогии: alternatif (RO), approchant (CL, SS, SY), voisin (RO), proche (RO), parallèle (RO), alter ego (SY), près (RO).

Синонимы фиксируют сему оппозиции: *contraire* (CL, RO, SS, SY, SYE, SR), *opposé* (DS, SS, SY, SYE), *contradictoire* (SR).

Синонимы включают сему разделения / отделения: *séparé* (DS, LE, SY, SYE), *cloisonné* (SR), *clôturé* (SR), *compartimenté* (SR), *divisé* (SR), *sectionné* (SR).

Синонимы фиксируют сему независимости / самостоятельности: *indépendant* (SYE), *seul* (SYE).

Синонимы включают сему остаточности: *restant* (SY), *reste* (SY).

Полученный список синонимов позволяет выявить лексико-семантические связи концепта AUTRE во французском языке. Также, на основе полученных данных, удалось составить таблицу, в которой были систематизированы все обнаруженные синонимические единицы (табл. 2).

Таблица 2. Синонимический ряд

Сема	Синоним	LDS	LRD	CL	RO	DS	SS	SY	LE	SYE	SR
Дифференциация	différent	+	+	+	—	+	—	—	—	+	+
	dissemblable	+	+	+	—	+	—	—	—	+	+
	distinct	+	+	+	—	+	—	—	—	+	+
	divergent	+	—	—	—	+	—	—	—	+	+
	disparate	—	—	+	—	—	+	—	—	+	—
	hétérogène	—	—	+	—	—	+	—	—	+	—
	hétéroclite	—	—	+	—	—	+	—	—	+	—
	divers	—	—	—	+	—	—	—	—	—	+
	singulier	—	—	+	—	—	—	+	—	—	+
	discordant	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	étrange	—	—	+	—	—	+	—	—	—	+
	différencié	—	—	—	+	—	—	—	—	—	—
	variable	—	—	—	+	—	—	—	—	—	—
Инаковость	étranger	—	+	+	—	—	+	+	—	+	+
	exotique	—	—	+	—	—	—	—	—	—	—
	insolite	—	—	+	—	—	—	—	—	—	—
	tierce	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	troisième	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	étrangère	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	inconnue	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	tiers	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	inconnu	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	intermédiaire	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	arbitre	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	témoin	—	—	—	—	—	—	—	—	—	+
	nouveau	—	+	+	+	+	+	+	—	+	—
	neuf	—	+	+	+	+	—	—	—	—	—

Сема	Синоним	LDS	LRD	CL	RO	DS	SS	SY	LE	SYE	SR
Независимость	indépendant	—	—	—	—	—	—	—	—	+	—
	seul	—	—	—	—	—	—	—	—	+	—
Остаточность	restant	—	—	—	—	—	—	+	—	—	—
	reste	—	—	—	—	—	—	+	—	—	—

Наряду с синонимами, важную роль в лексикографическом анализе играют антонимы, которые позволяют выявить противоположные значения и уточнить семантические границы исследуемой лексемы. В ходе анализа антонимов лексемы *autre* были использованы те же словарные источники, что и для анализа синонимов, а также такие онлайн-ресурсы как *Translatero* и *Antonymes.org*.

В результате анализа выявленные антонимические единицы были распределены по группам.

Сема тождества и идентичности. Антонимы, выражающие полное или частичное тождество, сходство и идентичность, противопоставляются единицам с семой дифференциации, характерной для *autre*. К данной группе относятся лексемы: *même* (LDS, LRD, CL, DS, RO, AN, TO); *identique* (LDS, LRD, CL, DS, RO, AN, TO); *pareil* (LDS, LRD, CL, DS, RO); *semblable* (LDS, LRD, CL, DS, RO, AN); *similaire* (LDS, LRD, CL, DS); *anologue* (LDS, CL, AN); *conforme* (CL, AN); *homologue* (CL, AN); *égal* (CL, RO).

Таблица 3. Антонимический ряд

Сема	Антоним	LDS	LRD	CL	RO	DS	AN	TO
Тождество	<i>même</i>	+	+	+	+	+	+	+
	<i>identique</i>	+	+	+	+	+	+	+
	<i>pareil</i>	+	+	+	+	+	—	—
	<i>semblable</i>	+	+	+	+	+	+	—
	<i>similaire</i>	+	+	+	—	+	—	—
	<i>anologue</i>	+	—	+	—	—	+	—
	<i>conforme</i>	—	—	+	—	—	+	—
	<i>homologue</i>	—	—	+	—	—	+	—
	<i>égal</i>	—	—	+	+	—	—	—
Полнота / завершённость	<i>fini</i>	—	—	—	+	—	—	—
	<i>maximum</i>	—	—	—	+	—	—	—
	<i>tout</i>	—	—	—	+	—	—	—
Близость	<i>près</i>	—	—	—	+	—	—	—
	<i>égal</i>	—	—	+	+	—	—	—
	<i>voisin</i>	+	—	—	—	—	—	—
Положительная оценка	<i>tellement génial</i>	—	—	—	+	—	—	—

Сема полноты и завершённости. Антонимы, представленные в онлайн-ресурсе Reverso, обозначают целостность и завершённость. К таким единицам относятся: *fini* (RO); *maximum* (RO); *tout* (RO).

Сема близости. Антонимы, указывающие на пространственную или качественную близость, отсутствие различий: *près* (RO); *égal* (CL, RO); *voisin* (LDS).

Сема положительной оценки. Антоним, выражающий положительную коннотацию, противопоставленную нейтральному или отрицательному оттенку *autre* был представлен в контекстуальном словаре RO: *tellement génial* (RO).

Анализ антонимов лексемы *autre* подтверждает её семантическую оппозицию понятиям тождества, подобия и идентичности, а также выявляет дополнительные коннотативные оттенки её значения (таб. 3).

Заключение

В ходе лексикографического портретирования из 11 словарей были отобраны и систематизированы дефиниции лексемы *autre*. На основании анализа этих определений, были выделены семь семантических компонентов: семы дифференциации, третьего лица / инаковости, оппозиции, превосходства / изменения, новизны / дополнительности, аналогии / сходства, взаимности. Также была использована формула, по которой был рассчитан индекс частотности для каждой из сем. Таким образом, базовой семой оказалась сема дифференциации, а наиболее частотными после нее сема третьего лица / инаковости и сема оппозиции.

Анализ словарей синонимов позволил охарактеризовать синонимический потенциал лексемы *autre*. У отобранных в ходе работы со словарями синонимических единиц были выявлены семы, на основе которых впоследствии были систематизированы синонимы. Далее перечислены девять сем, которые удалось определить в ходе анализа: сема дифференциации, сема инаковости, сема новизны / дополнительности, сема последовательности, сема аналогии, сема оппозиции, сема разделения, сема независимости, сема остаточности.

В исследовании выделены четыре семантических компонента, выявленных в результате антонимического анализа: сема тождества, сема полноты / завершённости, сема близости, сема положительной оценки.

Список сокращений

AA – Сайт Académie Atifl

AN – antonyme.org

CL – Словарь Cordial

DS – Dictionnaire-synonyme

LE – Linternaute

LDS – LAROUSSE Dictionnaire des synonymes

LLF – Словарь Lalanguefrancaise

LPL – Le Petit Larousse 1997
 LPR – Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française 2008
 LR – Словарь LeRobert
 LRD – Le Robert Dico en ligne
 LS – Словарь LAROUSSE
 LT – Словарь Linternaute
 RO – Словарь Reverso
 SR – Le Synonymeur
 SS – Synonymes
 ST – Словарь Sensagent
 SY – Synonymo
 SYE – Synonym one
 TLFi – Le Trésor de la Langue Française Informatisé
 TO – translatero
 UO – Словарь Usito
 БЭС – Большой энциклопедический словарь
 ИМ – иллюстративный материал
 MCOT – Юдина Т. Н. «Миграция: словарь основных терминов» (2007)

Список литературы

1. Зубарева Е. О. Модель миграционного дискурса // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Т. 5, № 1. С. 35–45. DOI: 10.22250/2410-7190_2019_5_1_35_45 EDN: ZTSQQH
2. Зубарева Е. О., Шустова С. В. Концептуальное поле «МИГРАЦИЯ»: опыт лингвистического моделирования : монография. М. : URSS, 2025. 180 с.
3. Маклакова Е. А., Стернин И. А. Теоретические проблемы семной семасиологии : монография. Воронеж : Истоки, 2013. 277 с. ISBN: 978-5-88242-952-1 EDN: REVFJD
4. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: медиационные практики : монография / С. В. Шустова, М. Р. Желтухина, М. В. Дружинина, Е. О. Зубарева, Е. В. Исаева, В. М. Костева, А. С. Черноусова; научн. ред. А. М. Аматов. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. 180 с. EDN: JMMEKZ
5. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Коллективная монография / Зубарева Е. О., Исаева Е. В., Иценко А. В., Костева В. М., Мощанская Е. Ю., Шустова С. В. / Научный редактор доктор филологических наук, профессор Т. И. Ерофеева; Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019а. 163 с. ISBN: 978-5-7944-3262-6 EDN: UYQTOX
6. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика / Зубарева Е. О., Хорошева Н. В., Костева В. М., Мощанская Е. Ю., Киндеркнхт А. С., Köck Jh. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный

- исследовательский университет», 2020. 180 с. EDN: AHYCUE
7. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма / С. В. Шустова, М. Б. Раренко, М. В. Попова, Т. П. Зорина, В. М. Костева, Е. И. Боровицкая, Н. Н. Меньшакова, М. Ю. Ален, А. А. Лапаева, А. Ю. Новиков. Пермь : Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2021. 188 с. ISBN: 978-5-904417-98-7 EDN: JHYKOO
 8. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж : Изд-во «Воронежский государственный университет», 2001. 191 с. EDN: UDBLDL
 9. Шалгина Е. А. Репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в языковой картине мира: на материале русского и французского языков : дисс.кан. филол. наук. Пермь, 2022. 223 с. EDN: NLNTKU
 10. Шустова С. В. Миграционный дискурс: к вопросу о специфике и концептуализации // Дискурсивные практики: коммуникативно-прагматический подход / Богоявленская Ю. В., Плотникова М. В., Шустова С. В. Пермь : Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2023. С. 109–143. EDN: HPQRTR
 11. Языкоzнание: Большой энциклопедический словарь. Ярцева В. Н. (гл. ред.) 2-е изд. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

Список лексикографических источников

1. Académie Atilf. Dictionnaire étymologique. URL: <https://academie.atilf.fr/9/consulter/autre?page=1> (дата обращения: 17.03.2025).
2. Antonyme.org. URL: <https://www.antonyme.org/antonyme/autre> (дата обращения: 22.03.2025).
3. Cordial. Dictionnaire de définitions. URL: <https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/autre-nom.php> (дата обращения: 09.03.2025).
4. Cordial. URL: <https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/autre.php> (дата обращения: 02.03.2025).
5. Dictionnaire-synonyme. URL: <https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-autre> (дата обращения: 06.03.2025).
6. Larousse. Dictionnaire de français. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/autre/6887> (дата обращения: 05.03.2025).
7. Larousse Dictionnaire des synonymes. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes/autre/2037> (дата обращения: 23.03.2025).
8. Larousse Dictionnaire des synonymes (раздел антонимов). URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes/autre/2037> (дата обращения: 18.03.2025).
9. Lalanguefrançaise.com. Dictionnaire de définitions. URL: <https://www.lalanguefrançaise.com/dictionnaire/definition/autre> (дата обращения: 01.03.2025).
10. Le Robert. Dictionnaire de définitions. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/autre> (дата обращения: 03.03.2025).
11. Le Robert Dico en ligne. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/synonymes/autre> (дата обращения: 25.03.2025).

12. Le Robert Dico en ligne (раздел антонимов). URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/synonymes/autre> (дата обращения: 20.03.2025).
13. Le Synonymeur. URL: <https://www.synonymeur.com/synonyme/autre/> (дата обращения: 16.03.2025).
14. Linternaute. Dictionnaire de définitions. URL: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/autre/> (дата обращения: 13.03.2025).
15. Linternaute. URL: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/synonyme/autre/> (дата обращения: 12.03.2025).
16. Reverso. Dictionnaire de définitions. URL: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/autre> (дата обращения: 07.03.2025).
17. Reverso. URL: <https://synonyms.reverso.net/synonyme/fr/autre> (дата обращения: 04.03.2025).
18. Sensagent. Dictionnaire de définitions. URL: <https://dictionnaire.sensagent.com/autre%20/fr-fr> (дата обращения: 11.03.2025).
19. Synonymes.com. URL: <https://www.synonymes.com/synonyme.php?mot=autre> (дата обращения: 08.03.2025).
20. Synonymo. URL: <https://www.synonymo.fr/syno/autre> (дата обращения: 10.03.2025).
21. Synonym one. URL: <https://fr.synonym.one/autre> (дата обращения: 14.03.2025).
22. TLFi – Trésor de la Langue Française Informatisé. URL: <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1387076835> (дата обращения: 19.03.2025).
23. Translatero. URL: <https://www.translatero.com/antonyms/fr/word/autre> (дата обращения: 24.03.2025).
24. Usito. Dictionnaire de la langue française. URL: <https://usito.usherbrooke.ca/d%C3%A9finitions/autre> (дата обращения: 15.03.2025).
25. Usito. Dictionnaire étymologique. URL: <https://usito.usherbrooke.ca/d%C3%A9finitions/autre> (дата обращения: 21.03.2025).

Информация об авторах

C. B. Шустова – доктор филологических наук, профессор, кафедра лингвистики и перевода,

Пермский государственный национальный исследовательский университет;

3. Д. Крупский – лингвист-переводчик.

Information about the authors

S. V. Shustova – Grand Ph.D. (Philology), Professor,

Department of Linguistics and Translation, Perm State University;

Z. D. Krupskiy – Linguist-Translator.

Статья поступила в редакцию 29.04.2025; одобрена после рецензирования 15.05.2025; принята к публикации 10.06.2025.

The article was submitted to the editorial office on 29.04.2025; approved after review on 15.05.2025; accepted for publication on 10.06.2025.